

Mettendorf, Römischer Gutshof

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Mettendorf

Römischer Gutshof, 1./2. bis 4. Jahrhundert

Réimeschen Domaine, 1./ 2. bis d'4. Joerhonnert

Domaine agricole romain, du I^{er}/II^e au IV^e siècle

Roman farm, 1st/2nd to 4th century

Romeins landgoed, 1^e/2^e tot 4^e eeuw

Texte Langversion

Mettendorf, Römischer Gutshof

An dem ehemaligen Standort der römischen Villa von Mettendorf sind heute keine sichtbaren Spuren mehr erkennbar. Sie lag in der Aue zwischen dem Flüsschen Prüm und einem römischen Weg etwa im Verlauf der heutigen Landstraße. Auf Grund von Altfinden und geomagnetischen Untersuchungen ist die Lage der Villa sowie zweier Nebengebäude mit ihren Grundrissen bekannt.

Eingebettet in die Umgebung ist die Villa mit ihrer Hauptfront nach Nordwesten statt wie üblich nach Süden ausgerichtet. In der Mittelachse nordwestlich davor in Richtung des Ortes Mettendorf sind in ca. 100 m Abstand zwei Gebäude erfasst worden. Diese gehören zum Wirtschaftshof (*pars rustica*), der von dem Bereich des Herrenhauses (*pars urbana*) sichtbar getrennt war.

Die Villa ist mit einer Frontlänge von 90 m bei einer Tiefe von gut 40 m beachtlich groß, dreimal so breit wie die einfachen Villen mit Säulengang und Eckbauten. In dem aus der Symmetrie der Gesamtanlage herauspringenden Anbau scheint ein Bad angefügt worden zu sein, in der Ausrichtung nach Südwesten die Sonne nutzend. Nach den Fundmünzen war der Hof bis in das 4. Jh. bewirtschaftet.

Mettendorf, Réimeschen Domaine

Um fréiere Standuert vun der réimescher Villa vu *Mettendorf* sinn haut keng sichtbar Spure méi erkennbar.

Si louch téschent den Uwänner vum klenge Floss Prüm an engem réimesche Wee an der Géigend vun der haiteger Landstrooss. D'Lag vun der Villa mat zwee Niewegebaier an hire Grondrëss konnt mat Hëllef vu geomagnéiteschen Analysen a vun Objeten déi fonnt goufen, ermëttelt ginn.

D'Villa läit mat der Haaptfront no Nordwesten hin ausgeriicht, amplaz wéi üüblech no Süden hin. An der Mëttelachs nordwestlech virdrun a Richtung vum Uert *Mettendorf* sinn an ca. 100 m Ofstand zwee Gebaier entdeckt ginn. Dës gehéieren zum Wirtschaftshaff mam Aarbechtsberäich (*pars rustica*), dee vum Härenhaus (*pars urbana*) kloer getrennt war.

D'Villa ass mat enger Längt vun 90 m an enger Déift vu ronn 40 m zimlech grouss – se ass ongeféier dräimol sou breet wéi einfach Villaen mat Sailegank an Eckbauten. Am Ubau, deen d'Symmetrie vum ganze Wiese opbrécht, schéngt e Buedzëmmer ugebaut ze sinn, dat no Südwesten hin ausgeriicht ass a sou d'Sonnenenergie notze konnt. De Mënzen déi um Grondstéck fonnt goufen no ze schléissen, ass um Haff bis an d'4 Jh. geschafft ginn.

Mettendorf, Domaine agricole romain

Aujourd'hui, on ne distingue plus de vestiges à l'ancien emplacement de la villa de Mettendorf. Elle se trouvait dans la prairie alluviale, entre la rivière Prüm et une voie romaine qui passait à peu près à l'endroit de la route actuelle. Les mises au jour et la prospection géomagnétique nous ont révélé la situation de la villa et des deux dépendances avec leurs plans.

Nichée dans son environnement, la villa avec sa façade n'est pas tournée comme de coutume vers le sud mais orientée au nord-ouest. Devant, dans l'axe médian au nord-ouest, en direction de la petite ville de Mettendorf, deux bâtiments ont été prospectés à environ 100 m de distance. Ils font partie de l'exploitation agricole (*pars rustica*), visiblement séparée de la partie résidentielle (*pars urbana*).

La villa, avec sa façade de 90 m de longueur pour une profondeur d'au moins 40 m, est très spacieuse, trois fois plus large que les villas simples avec portique et avant-corps. Il semblerait, si l'on se base sur l'extension en saillie par rapport à la symétrie de l'ensemble, que des bains eussent été ajoutés, orientés au sud-ouest pour bénéficier du soleil. Les pièces de monnaie mises au jour nous permettent de savoir que la ferme était encore exploitée au IV^e siècle.

Mettendorf, Roman rural estate

Today there is nothing more to be seen at the original site of Mettendorf Roman Villa. It lay in the meadow between the River Prüm and a Roman road that more or less followed the line of the modern main road. Old finds and geomagnetic surveys have enabled the site to be identified and the plan of the villa, as well as of two farm buildings, to be reconstructed.

The villa was set into the landscape, with its main front facing north-west rather than to the south as was usual. In front of it to the north-west, along the line of the central axis at a distance of some 100 m towards the modern village, were two buildings that were part of the agricultural part of the estate (*pars rustica*), and which were visible from the main house (*pars urbana*).

The villa was impressively large, with a front 90 m long and a depth of 40 m, that is three times broader than simple villas with a colonnade and corner pavilions. Probably the projecting extension that disrupts the symmetry housed the baths, facing south-west to make use of the sun. Coin finds indicate that the estate was in use into the 4th century.

Mettendorf, Romeins landgoed

Op de plek in Mettendorf waar de Romeinse villa vroeger lag, zijn nu geen sporen meer te zien. Ze lag in de beemden tussen het riviertje de Prüm en een Romeinse weg, die ongeveer het tracé van de huidige weg volgde. Dat de villa en twee bijgebouwen daar lagen, is bekend van vondsten en geomagnetische onderzoeken. Daarmee konden de plattegronden bepaald worden.

Aangepast aan de natuurlijke omgeving is de villa met haar hoofdgevel op het noordwesten gericht in plaats van op het zuiden, zoals gebruikelijk was. Midden daarvóór in het noordwesten richting Mettendorf zijn op circa 100 m. afstand twee gebouwen geregistreerd. Deze behoren bij het landbouwbedrijf (*pars rustica*), dat duidelijk zichtbaar afgescheiden was van het deel waar het herenhuis (*pars urbana*) stond.

Met een voorgevellengte van 90 m. en een diepte van ruim 40 m. is de villa behoorlijk groot, driemaal zo breed als de eenvoudige villa's van dit type met zuilengang en hoekgebouwen. Aan de zuidwestkant bevindt zich een aanbouw, die de symmetrie van het geheel verstoort. Hierin lijkt naderhand een badinrichting bijgebouwd te zijn die door zijn ligging gebruik kon maken van de zonnewarmte. Gevonden munten wezen uit dat het landgoed tot in de 4^e eeuw in bedrijf moet zijn geweest.

Texte einfache Sprache

E-Mettendorf, Römischer Gutshof

Von der früheren römischen Villa bei Mettendorf ist heute nichts mehr zu sehen. Sie lag zwischen dem Fluss Prüm und der Römerstraße, wo auch heute noch die Straße vorbeigeht.

Aus geomagnetischen Untersuchungen des Bodens kennt man genau den Platz der Villa.

- **Geomagnetische Untersuchungen:** Magnetische Kräfte im Boden werden gemessen mit einem Apparat, der über den Boden fährt.

Die Villa war 90m breit. Das ist dreimal so breit wie einfache römische Landhäuser.

Die Vorderseite der Villa lag nicht wie sonst nach Süden. Der Bau passte sich der Umgebung an und zeigte nach Norden.

Das Bad befand sich wahrscheinlich an der sonnigen Südseite.

Auf dem Hof lebten Menschen bis zum Ende der Römerzeit im 4. Jahrhundert.

E-Mettendorf, Réimeschen Domaine

Vun der fréierer réimescher Villa bei *Mettendorf* ass haut näischt méi ze gesinn. Si louch téschent dem Floss Prüm an der Réimerstrooss, wou och haut nach d'Strooss laanschtféiert.

Duerch geomagnéitesch Analysen kennt een de genaue Standuert vun der Villa.

- **Geomagnéitesch Analysen:** magnéitesch Kräften am Buedem gi mat engem Apparat, deen iwwert de Buedem fiert, gemooss.

D'Villa war 90 m breet. Domat ass se dräimol sou breet wéi einfach réimesch Landhaiser.

D'viischt Säit vun der Villa war net wéi soss no Süden hin ausgeriicht. D'Gebai huet sech der Ëmgéigend ugepasst a weist no Norden.

D'Buedzëmmer huet wahrscheinlech un der sonneger Südsäit geleeën.

Um Haff hu bis zum Enn vun der Réimerzäit am 4. Joerhonnert Mënsche gelieft.

E-Mettendorf, Domaine agricole romain

Aujourd'hui, on ne voit plus rien de l'ancienne villa romaine près de Mettendorf. Elle se trouvait entre la rivière Prüm et la voie romaine, là où aujourd'hui encore se trouve la route.

La prospection géomagnétique du sol nous renseigne sur l'emplacement exact de la villa.

- **Prospection géomagnétique :** c'est la mesure du champ magnétique terrestre à l'aide d'un appareil qui balaye le sol.

La villa mesurait 90 m de largeur. C'est trois fois la largeur d'une maison de campagne romaine simple.

La façade de la villa n'était pas tournée comme d'habitude vers le sud. La construction s'insérait dans son environnement et était tournée vers le nord.

Les bains se trouvaient probablement du côté sud, tournés vers le soleil.

La ferme a été habitée jusqu'à la fin de l'époque romaine, au IV^e siècle.

E-Mettendorf, Roman rural estate

Today there is nothing more to be seen at the original site of Mettendorf Roman Villa. It lay in the meadow between the River Prüm and the Roman road, where today the main road still passes by.

We know the exact site of the villa from geomagnetic surveys.

- **Geomagnetic surveys:** magnetic forces in the soil are measured with a device that is driven over the ground.

The villa was 90 m long, which is three times longer than simple Roman country houses.

The front of the villa did not face south, as was usual. The building was fitted into the surroundings and faced north.

The baths were probably on the sunny south side.

People lived at the farm until the end of Roman times in the 4th century.

E-Mettendorf, Romeins landgoed

Van de Romeinse villa bij Mettendorf is nu niets meer te zien. Ze lag tussen het riviertje de Prüm en de Romeinse weg, waar ook nu nog de weg loopt.

Door geomagnetisch onderzoek van de grond weten we precies waar de villa lag.

- geomagnetisch onderzoek: magnetische krachten in de grond worden opgemeten met een apparaat dat over de grond rijdt.

De villa was 90 meter breed. Dat is driemaal zo breed als de meeste eenvoudige Romeinse landhuizen.

De voorkant van de villa lag niet zoals gebruikelijk op het zuiden. Het gebouw was aan de omgeving aangepast en gericht op het noorden.

De baden bevonden zich waarschijnlijk aan de zonnige zuidkant.

Tot aan het einde van de Romeinse tijd leefden er mensen op het landgoed.